

FARE IL BELLO E IL CATTIVO TEMPO FARE CILECCA FARE FUORI FARE IL DOPPIO GIOCO  
150 REDEWENDUNGEN FÜR EIN AUSDRUCKSSTARKES ITALIENISCH VENDERE FUMO

FARE IL GRADASSO PORTABORSE DI QUALCUNO FARE IL PORTOGHESE FARE IL TERZO  
GRADO FARE LA GATTA MORTE FARE IL CANTINIERE QUALCUNO FARE LO  
GNORRI FARE L'INCHIESTA FARE IL GRASSO FARE IL CATTIVO FARE  
LA SPUGNA CANTINIERE FARE IL GRASSO FARE IL CATTIVO FARE  
IL DIAVOLO FA LE MENTOLE MA NON LE COPERTURE

# BESSERSPRECHER ITALIENISCH

SANDRO MATTIOLI & GIOCO NON  
FRANCESCO BIANCO VALE  
LA CANDELA PER LA  
GLORIA



erfreuen Sie sich am Sprachreichtum! Sie werden bald merken, wie schnell Sie dadurch zum Bessersprecher werden.

Sie können eine einfache Grundregel berücksichtigen, wenn Sie sich noch nicht hundertprozentig mit den Redewendungen vertraut fühlen. Verzichten Sie einfach auf alle Wendungen »links« der Neutralität (also Beleidigungen, vulgäre Ausdrücke und Umgangssprachliches), wenn Sie noch nicht mit Ihrer Gesprächspartnerin oder Ihrem Gesprächspartner vertraut sind. Und seien Sie unbesorgt: keine elegante Redewendung ist zu elegant, um sie in vertrautem Umfeld zu benutzen. Maximal ernten Sie ein Lächeln und etwas Bewunderung, dass Sie sich so

gewählt ausdrücken. Italienerinnen und Italiener schätzen immer, wenn Ausländer ihre Sprache sprechen, erst recht, wenn sie zu besonderen Ausdrücken greifen.

Wir haben die Einträge mit Beispielen versehen, die ihnen helfen, den Gebrauch besser einschätzen zu können. Diese Beispiele sind entweder von uns erfunden oder sie stammen aus unterschiedlichen Quellen: aus Zeitungen und Büchern, Filmen und Fernsehsendungen, Debatten und Liedern, die im Übrigen ein nicht zu unterschätzender Faktor für eine Sprache sind!

Oftmals erfordern die italienischen

Redeweisen besondere grammatikalische Konstruktionen, wenn sie etwa Pronomen enthalten, die keinen Bezug zu Elementen des entsprechenden Satzes haben, sondern einfach nur grammatikalische Relikte sind. Wir haben in solchen Fällen auf ausführliche Erklärungen verzichtet, denn der Reiz des Bessersprechers liegt im unterhaltsamen und schnellen Lernen. Aus diesem Grund haben wir dort, wo es uns angebracht schien, ein *Attenti all'errore* hinzugefügt. Es warnt vor dem falschen Einsatz der jeweiligen Redewendung.

Manchmal beschreibt ein einzelner Eintrag mehrere Varianten einer Redewendung. Auch wenn nicht alle ausführlich bearbeitet

werden, finden sie sich in den Erklärungen, den Beispielen und im *Buono a sapersi*.

Nach der Lektüre des Bessersprecher Italienisch kennen Sie also tatsächlich weit mehr als 150 Redewendungen.

Die Redewendungen sind in recht weitgefaste thematische Kategorien eingeordnet. Die Zuordnung beruht dabei entweder auf der Anwendung der Redensart (wie etwa bei *provarci*, das einen sexuellen Bezug hat) oder auch auf deren Bedeutung (wie etwa bei *essere in vena*, das in die Kategorie »Körper und Kleidung« eingeordnet wurde).

Wir wollen Ihnen, liebe Leser, neue Facetten

des Italienischen aufzeigen, sie ins Unbekannte führen und das Land Italien näherbringen. Aus diesem Grund haben wir auf Redewendungen, die es so oder ähnlich auch im Deutschen gibt, weitgehend verzichtet und den Einträgen ein *Buono a sapersi* hinzugefügt.

Man findet darin nicht nur Wissen zu Themen, die man so auch erwarten würde, also etwa zum Essen, zur Mafia, zu Berlusconi, zum Fußball und zur Religion. Am Ende der Lektüre kennen Sie auch den längsten Nachnamen Italiens, wissen, warum Jugendliche wie reden und haben vielleicht Lust, italienische TV-Serien anzuschauen. Denn wir wollen den Reichtum der